

红玫瑰域外诗丛
(之三)

月光曲

外国抒情小诗百首



黎华／选编

陕西人民出版社

生活的牧歌

抒情诗是生活的牧歌，是为追求真善美的人类情感的一种纯情表现。它永远以真挚强烈的抒情叩响千万人心灵的弦索。

诗的语言是最精练的，它以最精练生动的语言创造诗的意境。优美的诗是诗人从五光十色的生活中采撷来的珍珠，是诗人心灵的花朵，艺术思考的结晶。生活不能没有诗，优美的诗既有生意盎然的文化美，赏心悦目的笔调美，也有清丽、洒脱的情致美。它给人以情操陶冶，它以蕴含着深不可测的力量触动人的心灵，起到启迪、激励人的信仰和精神的作用。世界诗库浩如烟海，灿若繁星，本书荟萃东西方25个国家79位著名诗人的抒情小诗100首，这些诗作短小精致，清丽隽永，语言优美，音韵柔婉，且题材丰富、广泛，有道德、友情、理想，和平、劳动、幸福，回忆、憧憬、渴望，对祖国、对乡土、对亲人的眷恋，以及旖旎秀美的自然风光等。异国诗苑那一朵朵美丽、清香的小花，将给你以温馨、以慰藉，使你的生命更加充盈和快乐。

诗——永远是生活的牧歌，抒情的诗使人的情感圣洁化！

黎 华

1992年1月2日

津东前进楼白舍

目 录

在春天的薄暮	〔希腊〕萨福 (1)
夜	〔希腊〕萨福 (2)
诗人的爱情	〔希腊〕伊比科斯 (3)
和平颂	〔希腊〕巴克基利得斯 (4)
我的星辰	〔意大利〕雷波拉 (5)
雨洒落过来了	〔意大利〕夸西莫多 (6)
墓志铭	〔英国〕海威斯 (7)
她住在人迹罕至的乡间	〔英国〕渥兹华斯 (8)
爱情的圣殿	〔英国〕柯勒律治 (9)
不眠者的太阳	〔英国〕拜伦 (10)
印度小夜曲 (一).....	〔英国〕雪莱 (11)
哀 歌	〔英国〕雪莱 (12)
普罗米修斯的光荣	〔英国〕雪莱 (13)
蜃 楼	〔英国〕克里斯蒂娜·罗塞蒂 (14)
伤 痕	〔英国〕哈代 (15)
对 镜	〔英国〕哈代 (16)
美的事物	〔英国〕勃瑞吉斯 (17)
安魂曲	〔英国〕斯蒂文生 (18)
留住春光	〔英国〕凯瑟琳·泰南 (19)

歌	〔英国〕艾略特	(20)
金色的树叶	〔英国〕莱恩	(21)
情 歌	〔爱尔兰〕叶芝	(22)
茵旋丝茉莉湖岛	〔爱尔兰〕叶芝	(23)
清泉与大海	〔法国〕雨果	(24)
明天，天一亮	〔法国〕雨果	(25)
叹 息	〔法国〕玛拉美	(26)
炉边，亲切的微闪的灯光	〔法国〕魏尔伦	(27)
月光曲	〔法国〕魏尔伦	(28)
秋 阳	〔法国〕莫雷亚斯	(29)
鸟 声	〔法国〕博纳富瓦	(30)
表 示	〔西班牙〕迭戈	(31)
海 螺	〔西班牙〕洛尔伽	(32)
夜 曲	〔葡萄牙〕索菲娅·安德逊	(33)
给开花的樱桃树	〔葡萄牙〕安特拉德	(34)
在枫树的黄昏里	〔瑞典〕海顿斯坦	(35)
感 情	〔瑞典〕马丁松	(36)
激动的沉思	〔瑞典〕特朗斯特吕姆	(37)
星 星	〔芬兰〕索德格朗	(38)
夜 歌	〔德国〕歌德	(39)
流浪者之夜歌	〔德国〕歌德	(40)
爱尔芬之歌	〔德国〕歌德	(41)
听，笛子又吹起哀音	〔德国〕布伦塔诺	(42)
铃声阵阵	〔德国〕海涅	(43)
告诉我，当初	〔德国〕海涅	(44)
我曾梦见过热烈的爱情	〔德国〕海涅	(45)

- 咏一幅古画〔德国〕缪利凯 (46)
 夜 歌〔德国〕赫贝尔 (47)
 啊, 漫漫长夜苦无边〔德国〕维尔特 (48)
 醉 歌〔德国〕尼采 (49)
 悼一个女人的死〔德国〕哈森克莱维尔 (50)
 心灵的景色〔德国〕格斯 (51)
 他爱在黑暗中步行〔瑞士〕黑塞 (52)
 春天的憧憬〔奥地利〕瓦尔特 (53)
 严重的时刻〔奥地利〕里尔克 (54)
 我年青时的愿望〔俄国〕阿克萨科夫 (55)
 我熟悉战斗〔俄国〕普希金 (56)
 我不怜惜你, 我青春的岁月 ...〔俄国〕普希金 (57)
 如果生活把你欺骗〔俄国〕普希金 (58)
 致斯米尔诺娃〔俄国〕莱蒙托夫 (59)
 别了, 污秽的俄罗斯〔俄国〕莱蒙托夫 (60)
 桦树被锋利的斧头砍伤
〔俄国〕阿·康·托尔斯泰 (61)
 再见吧, 明媚的春光〔俄国〕约昂尼西安 (62)
 生命——如同大海〔俄罗斯〕勃洛克 (63)
 两朵玫瑰〔俄罗斯〕古米廖夫 (64)
 怀着钦敬沉溺于暗中的友情 ...〔俄罗斯〕阿赫玛托娃 (65)
 鼠曲草干枯、粉红〔俄罗斯〕阿赫玛托娃 (66)
 迷茫的暴风雪急速地旋转 ...〔俄罗斯〕叶赛宁 (67)
 在那蓝幽幽的傍晚〔俄罗斯〕叶赛宁 (68)
 真正的白刃战〔俄罗斯〕德鲁尼娜 (69)
 这会儿我在家里呆不住 ...〔俄罗斯〕德鲁尼娜 (70)

再对我说句话吧	〔波兰〕泰特马耶尔	(71)
云飞去了	〔匈牙利〕裴多菲	(72)
白	〔罗马尼亚〕巴科维亚	(73)
海上的轻风	〔保加利亚〕伐佐夫	(74)
烟	〔美国〕梭罗	(75)
创造草原	〔美国〕狄金森	(76)
莫贴近玫瑰花房	〔美国〕狄金森	(77)
迷 路	〔美国〕桑德堡	(78)
硬 币	〔美国〕蒂丝黛尔	(79)
潜 逃	〔美国〕伊莉诺·怀利	(80)
风再也不会	〔美国〕H.D.	(81)
养鹅姑娘	〔美国〕米莱	(82)
梦	〔美国〕休士	(83)
流动世界的鸟类学	〔美国〕沃伦	(84)
我从来没有过乡愁	〔美国〕依拉金	(85)
黎 明	〔智利〕密斯特拉尔	(86)
决不让敌人收割我们的庄稼	〔澳大利亚〕吉尔玛	(87)
修 竹	〔朝鲜〕尹善道	(88)
我的拐杖	〔南朝鲜〕许世旭	(89)
潮 音	〔日本〕岛崎藤村	(90)
黎 明	〔日本〕岛崎藤村	(91)
雪中思慕	〔日本〕北原白秋	(92)
故乡笛声	〔日本〕三木露风	(93)
孤 独	〔日本〕竹村俊郎	(94)
春日古刹行	〔日本〕三好达治	(95)
心 音	〔日本〕黑木瞳	(96)

痛苦之火	〔印度〕泰戈尔 (97)
宇宙是一朵莲花	〔印度〕泰戈尔 (98)
蔷薇	〔波斯〕哈亚姆 (99)
我的正义如含苞待放的花儿...	〔波斯〕哈亚姆 (100)

〔希腊〕萨福

在春天的薄暮

在春天的薄暮
在满月的盈盈的光辉下
女孩子们聚集在一起
好像环绕着祭坛

□ 罗 洛 译



〔希腊〕萨福

夜

月已没，七星已落，
已是子夜时分，
时光逝又逝，
我仍独卧。

□ 水建馥 译



〔希腊〕伊比科斯

诗人的爱情

到春天，那一棵棵榉树
受到河水滋润
才在处女圣洁的园林中
滋生，葡萄的新枝
才在遮阴的老枝柯下
发芽。而我的爱心
无时无季不活跃，
直像是夹带着雷电的
色雷斯北风，从塞浦路斯岛
刮过来，深沉，凶猛，狂烈，
强有力地布满
我的心底。

□ 水建馥 译



〔希腊〕 巴克基利得斯

和平颂

伟大的和平为人类生产
财富，开出甜蜜歌曲的鲜花，
又在精美祭坛的通红火焰里
向诸神焚献牛羊的大腿，
又让青年去练身，吹箫，歌舞。
盾牌的铁手柄上
已有红蜘蛛结网，
枪尖和刀口已生锈。
铜军号已不再嘟嘟响，
不再在破晓时从人们眼脸上
夺走那暖人心房的甜梦。
而是街头亲人聚饮，处处赞歌欢唱。

□ 水建馥 译

〔意大利〕 雷波拉

我的星辰

黄昏的波浪悠悠而来
星星孤寂地闪动一下：
一朵轻飘的云儿，渐渐
微笑地把它的眼睛合上；
当它带着面纱和羽毛
在蓝色的天穹遨游，颤动的火花
像蜂群般生长，像花冠般生长，
成百地生出，成千地生出；
可我看不到你，我的星辰。

□ 钱鸿嘉 译



〔意大利〕 夸西莫多

雨洒落过来了

雨向我们洒落过来了，
横扫静静的天宇。
燕子掠过伦巴第湖面上
惨白的雨点飞翔，
像海鸥追逐游玩的小鱼；
从菜园那边飘来干草的清香。
又一个虚度的年华，
没有一声悲叹，没有一声笑言
击碎时光的锁链。

□ 吕同六 译



〔英国〕 海威斯

墓 志 铭

死者啊，你们终将看见
有一天我作为伟大的骑士躺在这里。
死亡毕竟是欢乐和一切幸福的终结——
犹如黑夜漫过白昼，
其生命和威力归于寂灭：
白昼虽然并不久长，
毕竟是给每支歌伴奏的铃铛。

□ 张厚仁 译



〔英国〕 渥兹华斯

她住在人迹罕至的乡间

她住在人迹罕至的乡间，
就在那鹄溪旁边，
既无人为她唱赞美的歌，
也很少受人爱怜。

她好比一朵空谷幽兰，
苔石斑驳半露半掩；
又好比一颗孤独的星，
在夜空中闪着光焰。

她生前默默无闻，也不知
她几时离开了人间；
呵！她如今已睡在墓中，
这对我是怎样的变迁！

□ 顾子欣 译

〔英国〕 柯勒律治

爱情的圣殿

这渴望的心（爱！注意我的用词）
力求把你的形象供在圣洁的殿堂里，
我的思想日夜侍奉着你，如同牧师
在传布福音的天神旁恭守侍立，
心中不敢产生半点杂乱的思绪。

□ 顾子欣 译

